

us perspective on how we try to find a new role, function, character, and also a strategy for sustainability. We are reminded that the spirit of learning and sharing is always present in collective practice. Instead of following the concept of the modern 'school' where we are taught to always compete with one another, using the collective as a basis of learning practice can help us understand the concepts of togetherness and collaboration.

Mohammad Gatot Pringgotono
Director, Gudskul

Mohammad Gatot (MG) Pringgotono is a founder of Serrum. Serrum (Share Room) is an art collective that focuses on educational issues. As an artist, MG was involved in many exhibitions and art projects inside and out of the country, some of which include: *Super Danish Fantasy*, Digital Interactive Art Space, Copenhagen; Following National Gallery of Indonesia, Jakarta; *New Order, OK, Festival Video*, Jakarta. In 2016, he received the award for "Tempo Metro Figure 2016" from *Tempo Magazine*. He is now working as a headmaster at Gudskul (Collective and Contemporary Art Ecosystem Studies), while running the STUFFO / labs project which is active in practical issues and independent and urban ecology.

Angga Wijaya
Subject Coordinator, Gudskul

Angga Wijaya works collectively with Serrum. Serrum (Share Room) is an art collective that focuses on educational issues. Serrum creates art and education laboratories through collaborative and participatory work. Through democratic education, Serrum tries to offer ideas and artistic equality in the production and distribution of knowledge. At Gudskul (Collective and Contemporary Art Ecosystem Studies), Angga teaches subjects to the Collective Arts Review, mapping the development of collective art practices. Angga also initiated an art project with curatorial work covering research about issues around the social and cultural sphere.

«뷔로 데 트랑스미시옹(The Bureau de Transmissions)»의 사례 연구, 혹은 불확실성의 가치에 대한 사유

아나스타시아 미투시나

The *Bureau des Transmissions* Case, or Reflections on the Values of Uncertainty

Anastasia Mityushina

‘전송국(電送局)’을 의미하는 «뷔로 데 트랑스미시옹(Bureau des Transmissions)» 프로젝트(2019년 3월 7일~5월 15일)는 개러지현대미술관(Garage Museum of Contemporary Art)의 교육 및 공공 프로그램 설립 10주년을 기념하여 기획되었다. 프로그램은 다양한 참여적 퍼포먼스, 강연, 및 교육 활동을 포함한 열린 포럼으로 구성되었으며 그래픽 작업, 조각 및 비디오 설치 등 비교적 ‘인터랙티브(interactive)’하지 않은 매체에도 초점을 두었다. «뷔로 데 트랑스미시옹»의 기획 의도는 특정한 결과물을 보여주기 위함이 아니라 교육 전문가들이 관객들과 멀지 않은 거리에서 자기 성찰을 시도할 수 있는 일종의 공공 실험 공간을 제공하는 것이었기에 프로그램의 성과는 예측 불가능했다. 모든 혁명에는 시간과 역경이 따르기 마련이기 때문이다. 또 때로는 전진하기 위해 잠시 휴식이 필요하기도 하다. 교육 및 공공 프로그램의 역할과 가능성이라는 주제 하에 본 발표는 러시아의 비형식적 교육 및 ‘미술관 교육’이라는 맥락과 더불어 개러지현대미술관의 발전과정 측면에서 «뷔로 데 트랑스미시옹»의 의의를 살펴보고자 한다. 이어서 큐레이터와 교육 전문가들의 협력 과정에서 빈번하게 발생하는 문제점들에 대해서도 함께 언급하고자 한다. 마지막으로 아티스트 듀오 마이크로시옹(Microsillons)이 제안한 “차이와 다양성이 억압 받지 않으며 대화의 걸림돌로 작용하지 않는 논쟁적 공공 공간(agonistic public space)” 개념을 소개하고 다양한 목소리에 귀 기울이기 위해 이 개념을 어떤 방식으로 현실에 적용할 수 있는지를 논의하고자 한다.

위 인용문은 «뷔로 데 트랑스미시옹»의 전시 리플릿에 수록된 마이크로시옹의 글에서 발췌한 것으로, 마이크로시옹은

마리안느 귀아리노-위에(Marianne Guarino-Huet)와 올리비에 데부아뉴(Olivier Desvoignes)로 구성된 아티스트 듀오이다. 본 발표에 앞서 아래 이들의 글을 먼저 소개함으로써, 개러지현대미술관의 교육 및 공공 프로그램 기획에서 목표와 실행 사이의 간극을 인지하고 극복할 수 있도록 영감을 준 작가들의 목소리를 다시 한 번 ‘경청’하고 이를 관객과 공유하고자 한다.

미크로시용

아티스트 듀오 미크로시용으로 활동을 시작한 순간부터 우리는 동시대 미술계 내에 자리 잡은 특정 규범과 규칙들에 대한 도전을 실험할 적합한 맥락을 탐색해 왔다. 그리고 이를 통해 문화적 담론 생성의 경계를 확장하고 예술 기관의 사회정치적 역할에 대해 사유하고자 했다.

예술을 정의한다는 것은 누구에게도 도움이 되지 않는다는 점을 깨달은 우리는 대신 예술을 유희하고, 비판하고, 점령하고 명분으로 삼기로 했다.

그러한 과정에서 ‘미술관 교육’의 개념을 보다 복합적으로 다각화하고, ‘논쟁적 중재(agonistic mediation)’라는 새로운 역설적 개념을 통해 중립적이고 평화지향적인 ‘중재(仲裁)’ 행위를 재고하고자 한다. 이 개념은 정치이론가 샹탈 무프(Chantal Mouffe)의 ‘아고니즘(agonism)’, 즉 논쟁주의 개념을 차용한 것으로 무프에게 상이한 정치적 견해의 대립은 불가피할 뿐만 아니라 민주주의의 구성요소로 여겨졌다. 그러므로 무프는 상이한 입장이 대립하며 공

존하는 급진적 민주주의 형식인 자신의 ‘논쟁적 다원주의(agonistic pluralism)’ 개념을 옹호하며 아래와 같이 주장했다:

[...]민주주의 이론가와 정치인들은 소위 ‘공정한’ 절차로 모든 이해와 가치 충돌을 해결하는 공공기관을 지향하는 것이 아니라 오히려 활기찬 ‘논쟁적’ 공론의 장을 마련하는 일에 주력해야 할 것이다[...].

우리는 이처럼 차이와 다양성이 억압 받지 않으며 대화의 걸림돌로 작용하지 않는 논쟁적 공공 공간의 탄생을 위해 노력하고 있다. 서로 다른 의견과 차이를 타협하지 않고 협력하며 나아가고자 한다. 그 차이의 틈새에 가장 중요한 질문들이 자리하고 있기 때문이다. 이 같은 과정을 통해 우리는 미술관 교육에서 편재하는 일부 관습에 대해 비판적 시각을 제기하고자 한다. 일례로 관람객을 ‘대상’으로 분류하는 행위에 대해 생각해볼 수 있다. 우리는 다수의 개인이 특정한 조건(나이 혹은 장애 여부 등)에 따라 범주화되며 그들이 하나의 동질적 집단으로 이해되는 방식을 거부한다. 오히려 이와는 반대로 미술관 내 다양한 의견과 목소리가 유지되기 위해 미술관 교육자/중재자는 관객의 다양성이 희석되지 않으면서 누구나 자신 있게 발언할 수 있는 맥락과 환경을 조성해야 한다. 이 같은 공론의 장을 이끌어 내는 것이 우리 작업의 주요 목표다.

‘논쟁적 중재’는 우리 작업의 핵심이며 수많은 미

술관 교육자와 사회 참여적 예술가의 작업의 중심이 되는 갈등을 대변한다. 문화 지원금으로 운영되는 공공기관으로서 정치적 요구에 따라 더 많은, 더 다양한 관람객을 유치해야 하는 막중한 의무가 자리하는 한편, 기존 제도를 비판하고 ‘논쟁적 다원주의’가 보장되는(그리하여 그 경험으로써 새로운 민주주의 형식이 사회 전반으로 확장될 수 있는) 문화기관으로 성장하려는 욕구가 동시에 자리하여 불편한 지점을 발생시키기 때문이다. 따라서 미술관을 포함한 모든 문화기관은 문화뿐만이 아니라 사회 전반을 변화시킬 수 있는 힘을 가진 실험의 장이 될 수 있다.

미크로시옹, 2019년 1월
스위스 제네바

아나스타시아 미투시나
개러지현대미술관 공공프로그램
큐레이터

아나스타시아 미투시나는 모스크바
국립대학교에서 미술사 석사학위를 받았으며
현재 모스크바 개러지현대미술관의 공공
프로그램 큐레이터로 재직 중이다. 주요

연구와 관심분야로 사회참여예술과
비형식적 교육, 시간 기반 예술 등이
있다. 개러지현대미술관의 전시 «공동
사고(思考)»(2016, 마리아 사리체바와
공동기획), «무한한 청각»(2018, 야로슬라브
블루부드와 공동기획) 등을 기획한 바 있다.
2020년 개막 예정인 개러지 트리엔날레의
공동 큐레이터 중 한 명으로 선정되었다.

The project *Bureau des Transmissions* (March 7 – May 15, 2019) held at Garage Museum of Contemporary Art was developed to commemorate the 10th anniversary of Garage education and public programs. Structured as an open forum with a balanced combination between performative interventions, public talks and education activities, it also comprised some less ‘interactive’ art such as graphic works and sculptural and video installations. The intention behind *Bureau des Transmissions* was not to boast about the accumulated achievements, but to build up a public laboratory, whereby the educators would practice self-reflection without getting too far away from their audiences. The results of this non-exhibition were unpredictable: after all, it takes time to make a revolution and revolution often demands sabotage. Sometimes going forward means taking a break. To discuss the possible roles education and public programs could or should play, my talk will localize the *Bureau des Transmissions* within Russia’s informal and ‘museum education’ context as well as within Garage’s institutional development. I will also bring attention to the typically turbulent ethics of collaboration between curators and educators. Last, but not least, the talk will present a way out by applying the idea of “agonistic public space, where differences and divergences are neither flattened nor becoming excuses to stop a dialogue,” so that various voices can be heard without attempts to avoid discordance.

The quote above is taken from a text by the artistic duo Microsilions (Marianne Guarino-Huet and Olivier Desvoignes) which was commissioned for the *Bureau des Transmissions* exhibition booklet. For my talk, I would like the entire text to be reproduced in advance as part of the summary of my presentation. I deliberately choose to provide space to ‘hear’ the voice of the artists as they have

empowered me to focus my attention to the discrepancy between the goals and the actions in Garage education and public programs.

Microsillons

Since the beginning of our existence as the artists' duo Microsillons, we have searched for contexts from which to experiment how certain norms and rules imposed by the contemporary art world can be challenged. Doing so, we aim to extend the borders of the cultural discourse's field of production and to reflect on the social and political role of art institutions.

Observing that trying to define art usually doesn't lead to more agency for anybody, we prefer to play with it, criticize it, hijack it, use it as a pretext.

In that process, the collective developed the ambition to make the notion of 'gallery education' more complex and to question the supposed neutrality and pacifying function of 'médiation' by coining the oxymoron of 'médiationagonistique', which literally translates as 'agonistic mediation'.

Doing so, we borrow the term of 'agonism' from Chantal Mouffe. For Chantal Mouffe, conflict, confrontation of different political ideas, are not only unavoidable but are also a constituent component of democracy. Thus, she defends the idea of an agonistic pluralism, meaning a radical democracy in which different positions can really confront and live together. She writes:

[...]rather than trying to conceive institutions which, through supposedly 'impartial' procedures, would resolve all conflicts of interest and of value, democracy theoreticians and politicians should work toward the creation of a vibrant 'agonistic' public space of contestation[...].

We are engaging our energy in the creation of such agonistic public spaces where differences and divergences are neither flattened nor becoming excuses to stop a dialogue. We are trying to work with diverging opinions and conflicts rather than to solve them because it is often exactly in those divergences that real questions are raised. Doing so allows us to build a critical relationship toward some key terms that are omnipresent in the gallery education field, like, for example, the subdivision of the public in 'target groups'. We refuse to consider a group of participants as homogenous simply because the people composing it would share a characteristic (an age or a special need for example). Rather, for diverging opinions to be spoken and confronted in the institution, the gallery educator/mediator must be able to set up a context in which everyone feels confident enough to speak, without trying to reduce diversity with the engaged group. The setting up of this common space is a key dimension of our practice.

This term of 'agonistic mediation' echoes a tension that is at the heart of our practice and of the practice of many gallery educators of socially engaged artists. It evokes the uncomfortable,

sometimes unbearable position of having on the one hand, to respond to the political injunction of justifying the financial support allocated to culture in showing that many people from many different backgrounds are visiting the museums and, on the other hand, the desire to transform those institution and their discourses in criticizing the cultural status-quo and in making cultural institutions places where agonistic pluralism can be applied (transforming them into spaces where new democratic forms can be experienced before their application are extended in other parts of society). The museums or art centres can thus become a laboratory to transform not only culture but also the broader society.

Microsilons, January 2019
Geneva, Switzerland

커먼의 학교(School in Common)는
무엇인가?: (커먼을 위한 중심적 형태로서)
배움의 컬렉티브적 시간에 대해

로사 파르덴코퍼르

A School in Common? On Collective
Moments of Study as a Core Form of
Commoning

Rosa Paardenkooper

Anastasia Mityushina
Curator of Public Programs, Garage
Museum of Contemporary Art

Anastasia Mityushina received her MA in art history from the Moscow State University. Her main subjects of research and interest are social engaged art, methods of informal education,

and time-based art practices. She has curated exhibitions at Garage Museum of Contemporary Art that include *Co-Thinkers* (2016), together with Maria Sarycheva; *Infinite Ear* (2018), together with Council and Garage Curator Iaroslav Volovod. She is one of the curators of the upcoming Garage Triennial 2020.